

статей / отв. ред. Н. В. Козловская / Институт лингвистических исследований РАН. – СПб. : ИЛИ РАН, 2020. – С. 101–109.

15. Балашова, Л. В. Милитарная метафора как способ формирования концепта КОВИД-19 в речи В. В. Путина / Л. В. Балашова // Коммуникативные исследования. – 2020. – Т. 7. – № 4. – С. 777–800.

16. Языковая картина мира и системная лексикография / В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян, Е. Э. Бабаева, О. Ю. Богуславская, Б. Л. Иомдин, Т. В. Крылова, И. Б. Левонтина, А. В. Санников, Е. В. Урысон; отв. ред. Ю. Д. Апресян. – М. : Языки славянских культур, 2006. – 912 с.

Abstract. The article is devoted to the actual problems of the formation of a new phraseology. The main object of the study is the superlative units used in administrative discourse, which have appeared in connection with COVID-19. The analysis of fragments of discursive practice made it possible to identify derivational processes that provide the formation of collocation.

Keywords: phraseologization, neophraseme, collocation, fixed phrase, administrative discourse.

УДК 811.16'373:398.9

Н. Е. Боева, О. В. Гусева, О. В. Раина

О БЕЛОРУССКИХ ПОСЛОВИЧНЫХ ПАРАЛЛЕЛЯХ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ В «ЭЛЕКТРОННОМ СЛОВАРЕ СОВРЕМЕННЫХ АКТИВНЫХ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ ПОСЛОВИЦ»

Аннотация. Настоящее исследование посвящено описанию белорусских пословичных параллелей русских пословиц в «Электронном словаре современных активных восточнославянских пословиц», отражающих специфику национальной паремиологической картины мира. Они являются хорошим иллюстративным материалом, дающим представление о стране и ее культуре.

Ключевые слова: пословица, пословичная параллель, лакуна, русский язык, белорусский язык, социолингвистический паремиологический эксперимент, электронный словарь.

Проблемой русско-белорусской паремиологии специалисты заинтересовались относительно недавно. Большой «Русско-белорусский словарь пословиц» в двух частях вышел в 2001 г. До него в 1991 г. З. Санько издал «Малый русско-белорусский словарь пословиц, поговорок и фразем». При этом необходимо отметить хорошую разработанность паремиологической тематики как в русском, так и в белорусском языках. Одной из малоисследованных тем являются паремиологические лакуны в русском и белорусском языках. Настоящее исследование посвящено выявлению лакун среди белорусских параллелей русских пословиц, вошедших в «Электронный словарь современных активных восточнославянских пословиц» (далее – ЭССАВП), над которым сейчас ведется работа на кафедре славянской филологии Санкт-Петербургского государственного университета (в проекте принимают участие авторы доклада, а также М. Ю. Котова, В. В. Мушинская, О. С. Сергиенко). ЭССАВП демонстрирует активно употребляющиеся белорусские и украинские пословичные параллели русского паремиологического минимума. Основу Электронного словаря составили пословицы, вошедшие в «Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями» (далее – РССПАС), опубликованный в 2000 г. М. Ю. Котовой [1]. Коллектив исследователей под руководством проф. М. Ю. Котовой занимается выявлением и изучением параллелей русского паремиологического минимума в каждом из представленных в словаре славянских языков [2; 3; 4]. Каждая белорусская пословичная параллель прошла проверку в следующих источниках: в национальном корпусе русского языка (параллельный корпус (Белорусский)) (далее в тексте – ПК) [5], национальном корпусе белорусского языка [6], в словарях белорусских пословиц И. И. Носовича [7], Я. Н. Рапановича [8] и З. Санько [9], в русско-белорусском

словаре пословиц Е. Е. Иванова [10; 11], в этимологическом словаре пословиц И. Я. Лепешева [12]. Было обнаружено 519 белорусских пословичных параллелей, покрывающих следующие тематические разделы: I. Занятия. Работа. Дело. Учение. – Отдых. Безделье. Ленъ. Невежество; II. Человек; III. Характер. Психика. Нравственность. Эмоции; IV. Дом. Семья. Дети. Родители. Воспитание; V. Собственность. Хозяин. Гость. Богатство; VI. Время. Терпение; VII. Любовь. Дружба; VIII. Взаимоотношения людей; IX. Конфликтность; X. Счастье – Беда; XI. Жизнь. Смерть. Советы; XII. Судьба. Бог. В ходе выверки белорусских пословичных параллелей русского паремиологического минимума были выявлены лакуны в белорусском паремиологическом фонде.

По мнению И. А. Стернина, Г. В. Быковой, Т. И. Жарковой, Г. В. Сорковых, О. М. Смирновой, межъязыковая лакуна – это отсутствие в том или ином языке эквивалента для единицы какого-либо другого языка.

По результатам этого эксперимента пословичные лакуны русских пословиц в белорусском языке были распределены по двенадцати тематическим разделам, предложенным в тематическом индексе (далее – ТИ) РССПАС и ЭССАВП.

I. ЗАНЯТИЯ. РАБОТА. ДЕЛО. УЧЕНИЕ. – ОТДЫХ. БЕЗДЕЛЬЕ. ЛЕНЬ. НЕВЕЖЕСТВО

В этом разделе встречаются три лакунарные для белорусского языка пословицы:

Нос вытащит – хвост увяз, хвост вытащит – нос увяз. Эта пословица говорит о человеке, которого постоянно преследуют неудачи, так как, решая одни проблемы, он создает себе другие. В ТИ она включена в две тематические группы: 8) Успех – неудача и 13) Уменьше – неуменьше. Как отмечают составители «Большого словаря русских пословиц», в своей исходной версии данная пословица восходит к сказке о журавле, она была записана В. Далем и вошла в его сборник «Пословицы русского народа» [13, с. 205].

Тебе русским языком говорят, а ты не понимаешь! Данная паремия используется, чтобы сделать замечание тому, кто не реагирует на ясные и очевидные вещи. Она входит в группу 16) Учение, знания – невежество, невнимательность. В русских словарях пословиц данная паремия не зафиксирована. В словарь фразеологизмов М. И. Михельсона вошло выражение *русским языком говорить* со значением: (иноск.) ‘ясно, понятно, истинно’. Паремия образована по структурно-семантической модели, известной в разных европейских языках со времен античности: сравн. *Latine loqui* – ‘говорить ясно, открыто, честно’; *Deutsch mit einem sprechen*; *Deutsch und gut (sprechen)*; *Parler français* (‘ясно, откровенно’) [14].

Чуть-чуть не считается. Используется как шутовское замечание о чем-либо незначительном по количеству (размеру, объему), что не следует принимать во внимание. В ТИ пословица входит в группу 6) Большое – малое. Кроме того, эта паремия зафиксирована в разделе XII. СУДЬБА. БОГ, группа 4) Много – мало. В белорусском языке имеется выражение *ледзь-ледзь*, означающее ‘едва-едва, чуть-чуть’, но калька русской паремии *Ледзь-ледзь не лічыцца* также не встречается.

Два лакунарные паремии входят в раздел II. ЧЕЛОВЕК:

На всякого мудреца довольно простоты. В ТИ входит в группу 6) Хитрец – простак. Означает, что ошибиться может даже самый умный человек. Эта паремия неоднократно фиксировалась в словарях русских пословиц, начиная с XVIII в. Впервые она вошла в «Сборник пословиц Петровской галереи» начала XVIII в. Как пишет В. М. Мокиенко, «пословица исконно русская, хотя в других языках имеются близкие по смыслу аналогии. О народном происхождении свидетельствуют устаревшие ныне значения слов *довольно* – ‘достаточно’, ‘в избытке’ и *простота* – ‘наивность, простодушие’, ‘глупость’» [13, с. 203].

Взглянет – /что/ рублем подарит. Эта пословица в ТИ находится в разделе II. ЧЕЛОВЕК, группа 1) Внешний вид и в разделе III. ХАРАКТЕР. ПСИХИКА. ПРАВСТВЕННОСТЬ. ЭМОЦИИ, группа 3) Неприветливость – любезность, ласковость. Она

содержит русскую этнокультурную реалию «рубль», но национальная специфика не препятствует пониманию ее универсального значения: так говорят 1) о впечатлении, которое производит на окружающих красивый и привлекательный человек; 2) о приветливом и ласковом человеке, общение с которым приносит радость. В белорусском языке мы не находим данной пословицы (букв. *Зірне – /што/ рубель падаруе*), что позволяет назвать русскую лакунарную паремию национально-специфической.

В ТИ в разделе III. ХАРАКТЕР. ПСИХИКА. ПРАВСТВЕННОСТЬ. ЭМОЦИИ мы встречаем две пословицы, которые не имеют белорусской параллели:

Моё дело сторона. Пословица (в ТИ группа 5) Эгоизм) впервые была зафиксирована в сборнике В. Даля «Пословицы русского народа», выражение *мое дело сторона* также встречается во фразеологических словарях русского языка со значением 'я тут ни при чем'. Данная паремия активно используется современными носителями русского языка, что подтверждают примеры из Интернета.

Нечистая совесть спать не даёт. В ТИ группа 7) Совесть – так говорят о том, кто страдает от того, что нарушил нормы морали. Русская пословица имеет довольно позднее происхождение – впервые она была зафиксирована в 1985 г. в сборнике А. С. Спирина «Русские пословицы. Сборник русских народных пословиц и поговорок, присловиц, молвушек, приговорок, присказок, крылатых выражений литературного происхождения». Эта паремия является лакунарной в отношении белорусского языка.

Следующие две лакунарные паремии входят в раздел IV. ДОМ. СЕМЬЯ. ДЕТИ. РОДИТЕЛИ. ВОСПИТАНИЕ:

Не в мать, не в отца, а в проезжего молодца. Пословица (группа ТИ 4) Дети – родители) шутливо описывает человека, который совсем не похож на своих родителей. Эта паремия входит в словарь В. Даля «Пословицы русского народа» [15, с. 748]. Данная пословица (букв. *Не ў маці, не ў бацьку, а ў праезджага маладца*) не обнаружена в белорусских источниках.

Хоть не люби, только почаще взглядывай! Входит в группу ТИ 3) Муж – жена. Так говорят (в отношениях между супругами) с мольбой о внимании и заботе, если уже нет любви. В этом варианте оно встречается в «Сборнике пословиц русского языка» В. Танчука (Нью-Йорк, 1986) и в «Большом словаре русских пословиц» [13, с. 500]. В XIX в. более употребительным был вариант *Люби, не люби, да почаще взглядывай*, о чем свидетельствуют произведения А. Н. Островского и М. Е. Салтыкова-Щедрина.

Этот же вариант включен в «Большой толково-фразеологический словарь русского языка» Михельсона: *люби (любить хоть) не люби, да почаще взглядывай (угождай, коли не любишь: муж жене)* [14].

Четыре лакунарные паремии мы встречаем в ТИ в разделе V. СОБСТВЕННОСТЬ. ХОЗЯИН. ГОСТЬ. БОГАТСТВО:

Не ел – не мог, а поел – без ног. Русская пословица (в ТИ группа 3) Пища – угощение) говорит о человеке, который страдал от голода, а когда утолил его, почувствовал, что очень устал и должен лечь. Пословица двучленная по композиционному строю, ее мерность задается ямбом. Данная паремия является региональной: она была известна на территории Олонецкой губернии. В версии *Не ел – не мог, а поел – совсем отстал от ног*, записанной в 1896 г., она вошла в «Словарь русских народных говоров» под ред. Ф. П. Филина и Ф. П. Сороколетова.

Остатки сладки. В ТИ группа 3) Пища – угощение. Так шутливо говорят о последней оставшейся на столе части еды. Пословица впервые появилась в сборнике В. Даля «Пословицы русского народа», неоднократно фиксировалась составителями словарей пословиц в XX в. Возможно, данное выражение появилось еще в XVII в., в голодные времена, когда последний кусок пищи казался голодающему человеку самым сладким и желанным. По другой из версий, выражение появилось в Москве в 40-е гг. XIX в. и связано

с развитием торговых отношений и появлением системы скидок в торговле: оставшийся после торгового дня товар продавался дешевле.

Редкое свиданье – приятный гость. Об удовольствии хозяина от встречи с гостем, который не злоупотребляет его гостеприимством. Входит в ТИ в группу 2) Хозяин – гость. В обширной тематической группе пословиц и поговорок со значением гостеприимства данная паремия не имеет высокой частотности употребления. Она впервые появилась в сборнике В. Даля «Пословицы русского народа», после чего встречается только в XX в., в сборнике А. А. Разумова «Мудрое слово: русские пословицы и поговорки» [16, с. 119]. Мы не находим соответствия этой пословицы в белорусском языке.

Суму нищего не наполнишь. Пословица (в ТИ группа 6) Богатство – бедность) зафиксирована в сборнике В. Даля «Пословицы русского народа». М.И. Михельсон отмечает, что это выражение иносказательно используется для обозначения ненасытных и приводит ряд пословиц из других европейских языков, образованных по схожей структурно-семантической модели: *Bettelsack ist bodenlos* (нем.) /букв. Мешок для попрошайничества бездонный/; *La besace du mendiant n'est jamais pleine* (франц.) /букв. Сумка нищего никогда не бывает полной/ [14]. В «Большом словаре русских пословиц» приведен вариант *Суму нищему не наполнишь* [13, с. 887].

В разделе ТИ VII. ЛЮБОВЬ. ДРУЖБА также четыре лакунарные пословицы:

Любовь – кольцо, а у кольца /начала нет и / нет конца. О взаимной любви. Входит в ТИ в группу 1) Любовь взаимная. Впервые она была зафиксирована в сборнике Снегирева «Русские народные пословицы и притчи» 1848 г., позднее она вошла в сборник В. Даля «Пословицы русского народа», появлялась в нескольких источниках в XX в. Пословица используется для характеристики постоянного и сильного чувства, которое всё время обновляется. Внутренняя рифма задает ритм паремии. Ее наиболее известный парафраз встречается в песне «Любовь-Кольцо» на слова Михаила Танича, прозвучавшей в 1966 г. в исполнении Нины Бродской: *Любовь-кольцо, а у кольца, Начала нет и нет конца.* Рифма не только придает русской пословице мелодичность, но и определяет ее национальную специфику.

Любовь горы свернёт. Паремия (в ТИ группы 1) Любовь взаимная и 3) Любовь – безразличие) не встречается в белорусском языке.

Иссушила молодца чужая девичья краса. Пословица (в ТИ группа 2) Любовь невзаимная) говорит о страданиях влюбленного в девушку парня, который хudeет от переживаний. Встречаются также следующие варианты пословицы в словаре В. Даля: *Иссушила молодца вольна девичья краса* и *Иссушила молодца девичья краса* [15, с. 36]. В белорусских источниках данная паремия не функционирует.

Невеста без места, жених без ума. Пословица (в ТИ группа 8) Свадьба) шуточно говорит о влюбленных друг в друга и счастливых юноше и девушке, вступающих в брак. Пословица двучленная по композиции, основанная на синтаксическом параллелизме, в ритмической схеме первой части использованы аллитерация и ассонанс. Она была зафиксирована в сборниках В. И. Даля, появлялась в сборниках XX в. В источниках белорусской пословичной параллели не зафиксировано.

В разделе ТИ IX. КОНФЛИКТНОСТЬ мы нашли лишь одну лакунарную паремию:

Вор у вора дубинку украл (в ТИ группа 8) Преступление – разоблачение) со значением ‘Мошенник мошенника перехитрил’. Паремия неоднократно фиксировалась в сборниках и словарях русских пословиц, начиная со сборника И. М. Снегирева «Русские народные пословицы и притчи» (1848 г.). В белорусском языке данная паремия не встречается ни в языковых корпусах, ни в словарях пословиц.

Одна пословица, не имеющая параллели в белорусском языке, встречается в ТИ в разделе X. СЧАСТЬЕ – БЕДА:

В рай за волоса (за волосы) не тянут (в ТИ группа 2) Радость – беда). Она означает невозможность уговорить человека сделать что-либо себе во благо, если он этого не

хочет. Пословица известна в русском языке с XIX в. Данная поговорка впервые была зафиксирована в 1848 г. в сборнике И. М. Снегирева «Русские народные пословицы и притчи». Позднее она вошла в «Толковый словарь живого великорусского языка» В. Даля (1863–1866).

В ТИ в разделе XII. СУДЬБА. БОГ встречаем три лакунарных пословицы:

В Риме был, а папы не видал. Пословица (в ТИ группа 5) Главное – второстепенное) имеет оценочное значение: так говорят о том, кто обращает внимание на второстепенные детали и не замечает главного. Эта поговорка содержит компонент-топоним *Рим* и реалию *папа*, связанную с католическим Римом. Пословица имеет давнюю историю в русском языке: впервые она появилась в сборнике пословиц крупнейшего российского историка и общественного деятеля В. Н. Татищева в начале XVIII в., в 1741 г. ее включил в свое собрание пословиц А. И. Богданов. Она являлась этнокультурным маркером языкового сознания просвещенного европейца: посещение Рима и аудиенция у папы римского в Ватикане считались неременным условием путешествия в Италию. Ассоциативное поле поговорки было связано не только с невнимательностью, но и, прежде всего, с невнимательностью при посещении Европы. Эта поговорка зафиксирована в словаре В. И. Даля, после чего она уже не встречается в словарях и сборниках русских поговорок. Вероятно, она была вытеснена народными поговорками о невнимательном человеке, например: *Лесом шел, а дров не видал; Был в Кремле: видел колокол в земле, а Ивана Великого не заметил.*

Говори, да не заговаривайся. Еще одна поговорка, известная в русском языке с давних времен и сохраняющая свою популярность (в ТИ группа 7) Правда – обман). Так говорят тому, кто лжет, рассказывает неправду, чтобы он понял, что ему не верят. Впервые эта поговорка появилась в рукописном сборнике XVIII в., ее фиксируют словарь В. И. Даля. Многочисленные примеры из Интернета доказывают актуальность поговорки в современном русском языке. Она не встречается в словарях белорусских поговорок и в языковых корпусах.

Дважды два – четыре. В ТИ входит в группу 2) Объективное – субъективное. Известна в русском языке с XVIII в., когда она впервые была зафиксирована в «Собрании пословиц А. И. Богданова» 1741 г. в варианте *Дважды два всегда четыре.* Так говорят об истинах, которые очевидны сами по себе и не требуют доказательства, поскольку всем известны. Однако ни белорусские языковые корпуса, ни словари поговорок и поговорок не фиксируют данную поговорку.

Выводы:

1. Согласно данным социолингвистического эксперимента выявлены поговорочные параллели русских поговорок в белорусском языке. 652 белорусские поговорочные параллели представлены во всех двенадцати тематических разделах; 519 белорусских поговорочных параллелей покрывают следующие тематические разделы: I. Занятия. Работа. Дело. Ученье. – Отдых. Безделье. Лень. Невежество; II. Человек; III. Характер. Психика. Нравственность. Эмоции; IV. Дом. Семья. Дети. Родители. Воспитание; V. Собственность. Хозяин. Гость. Богатство; VI. Время. Терпение; VII. Любовь. Дружба; VIII. Взаимоотношения людей; IX. Конфликтность; X. Счастье – Беда; XI. Жизнь. Смерть. Советы; XII. Судьба. Бог.

2. Обнаружены 22 лакуны в белорусском поговорочном фонде, которые классифицированы по следующим тематическим рубрикам: I. Занятия. Работа. Дело. Ученье. – Отдых. Безделье. Лень. Невежество (группы: 6) Большое – малое, 8) Успех – неудача, 13) Уменьше – неуменше и 16) Ученье, знания – невежество, невнимательность), II. Человек (1) Внешний вид, 6) Хитрец – простак), III. Характер. Психика. Нравственность. Эмоции (3) Неприветливость – любезность, ласковость, 5) Эгоизм, 7) Совесть), IV. Дом. Семья. Дети. Родители. Воспитание (3) Муж – жена и 4) Дети – родители), V. Собственность. Хозяин. Гость. Богатство (2) Хозяин – гость, 3) Пища – угощение

и 6) Богатство – бедность), VII. Любовь. Дружба (1) Любовь взаимная, 2) Любовь невзаимная, 3) Любовь – безразличие и 8) Свадьба), IX. Конфликтность (8) Преступление – разоблачение), X. Счастье. – Беда (2) Радость – беда), XII. Судьба. Бог (2) Объективное – субъективное, 4) Много – мало, 5) Главное – второстепенное и 7) Правда – обман).

3. Сопоставление 9 из 12 тематических глав русских пословиц ЭССАВП демонстрирует лакуны в белорусском материале, что является отражением особенности национальной паремиологической картины мира, несмотря на то что специфика, проявляющаяся на уровне образности, сочетается в таких поговорках с универсальным ценностным смыслом. Паремиологическая лакуна не всегда означает отсутствие соответствующего концепта в концептосфере белорусского народа, так как поговорки могут не иметь общеязыкового выражения в силу целого ряда причин, например, отсутствие коммуникативной потребности в выражении данного концепта, яркая внутренняя структура поговорки (наличие в ней реалий, ритма или рифмы).

Список использованных источников

1. Котова, М. Ю. Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями / М. Ю. Котова ; под ред. П. А. Дмитриева. – СПб. : Издательство Санкт-Петербургского университета, 2000. – 360 с.

2. Котова, М. Ю. Тетради паремиографа. Выпуск 5: Белорусские пословичные параллели русских пословиц паремиологического минимума : учебно-методическое пособие для студентов / М. Ю. Котова, Н. Е. Боева. – СПб.: Изд-во «ВВМ», 2019. – 304 с.

3. Боева, Н. Е. Имя собственное в составе современных белорусских пословиц на фоне чешских поговорок / Н. Е. Боева // *Vohemistyka*. – 2021. – №1. – С. 81–96.

4. Kotova, M. Yu. East Slavonic proverbs with ethnonyms in the electronic dictionary of current proverbs / M. Yu. Kotova, V. V. Mushchinskaya, O. S. Sergienko // *The European Proceedings of Social and Behavioral Sciences EpSBS. WUT 2020. 10th International Conference “Word, Utterance, Text: Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects”*, 2020. – P. 748–757.

5. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ruscorpora.ru/new/search-para-be.html>. – Дата доступа : 18.08.2021.

6. Беларускі N-корпус [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://bnkorpora.info/index.html>. – Дата доступа : 18.08.2021.

7. Носович, И. И. Сборник белорусских пословиц / И. И. Носович. – СПб. : В тип. Имп. Академии наук, 1874. – 232 с.

8. Рапановіч, Я. Н. Беларускія прыказкі, прымаўкі і загадкі. – выд. 2-е, дап. і перапр. / Я. Н. Рапановіч. – Мінск : Вышэйшая школа, 1974. – 384 с.

9. Санько, З. Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем / З. Санько. – Мінск : Навука і тэхніка 1991. – 58 с.

10. Иванов, Е. Е. Русско-белорусский словарь пословиц = Руска-беларускі слоўнік прыказак: 777 пословиц русского языка, свыше 5000 белорусских паремиологических эквивалентов и соответствий : в 2 ч. / Е. Е. Иванов. – Могилев : ГА МТ «Брама», 2001. – Ч. 1: А–М. – 144 с.

11. Иванов, Е. Е. Русско-белорусский словарь пословиц = Руска-беларускі слоўнік прыказак: 777 пословиц русского языка, свыше 5000 белорусских паремиологических эквивалентов и соответствий : в 2 ч. / Е. Е. Иванов. – Могилев : ГА МТ «Брама», 2001. – Ч. 2: Н–Я. – 164 с.

12. Лепешаў, І. Я. Этымалагічны слоўнік прыказак / І. Я. Лепешаў. – Минск : Вышэйшая школа, 2014. – 141 с.

13. Мокиенко, В. М. Большой словарь русских пословиц : около 70 000 пословиц / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1024 с.

14. Михельсон, М. И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. Т. 1–2. Ходячие и меткие слова. Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов (иносказаний). – СПб. : Тип. Ак. наук, 1896–1912. – 2208 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://gufo.me/dict/mikhelson/>. – Дата доступа : 18.08.2021.

15. Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – М. : «Художественная литература», 1957. – 992 с.

16. Разумов, А. А. Мудрое слово: русские пословицы и поговорки / А. А. Разумов. – М. : Детгиз, 1957. – 240 с.

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00105/21.

Abstract. This research is devoted to the Belarusian proverbial parallels of Russian proverbs in the “Electronic Dictionary of Current East Slavonic Proverb”, that reflect the specifics of the national paremiological picture of the world. They are good illustrations to give an idea of the country and its culture.

Keywords: proverb, proverbial parallel, lacuna, Russian language, Belarusian language, socio-linguistic paremiological experiment, electronic dictionary.

УДК 811.162.4’373:398

A. Braxatorisová

DAS SPRACHLICHE BILD DER MUTTER IN DER SLOWAKISCHEN PHRASEOLOGIE

Abstract. Der Beitrag stellt einen Versuch der Rekonstruktion des sprachlichen Bildes der Mutterschaft und der Persönlichkeit der Mutter im Allgemeinen in der slowakischen Sprachkultur anhand lexikalisierte slowakischer Phraseologismen dar. Dabei wird aus der These ausgegangen, dass Phraseologismen als sprachliche Träger der traditionellen kulturspezifischen Wertvorstellungen fungieren können. Anhand der Phraseologismen wurden folgende wichtige Aspekte ihrer Motivation identifiziert: Sehnsucht nach einem Kind, Schwangerschaft, Geburt, Genetik vs. Erziehung, Beziehung zu den Kindern, Dankbarkeit, morale Charakteristika, Genese.

Schlüsselwörter: Mutter, Rekonstruktion von sprachlichen Bildern, Stereotyp, Phraseologismus, mentales Lexikon.

Die Mutterschaft ist eine der wichtigsten biologisch-sozial-psychologischen Phänomene der Menschheit, die wegen ihrer Komplexität ein interessantes interdisziplinäres Forschungsfeld bietet. Es ist überraschend, dass man dem spezifischen Bild der Mutter in der abendländischen sprachwissenschaftlichen Literatur weniger Aufmerksamkeit widmet, und wenn schon, dann auch eher nur marginal in Bezug auf die Familiensituation und sozialen Rollen der Frauen. Dabei hat die Mutterschaft unter anderem auch einen am tiefsten verwurzelten sozialpsychologischen Einfluss sowohl auf das Alltagsleben als auch auf die innere Welt des Menschen. Die Beziehung zwischen der Mutter und ihres Kindes ist fundamental nicht nur für eine glückliche und zufriedene Kindheit, sondern bildet auch Basis für das gesunde Selbstwertgefühl, für Selbstvertrauen und Gelassenheit sowohl in der Jugend als auch in den erwachsenen Jahren. Die Vorbereitung auf die Elternschaft beginnt schon in frühem Alter unbewusst mit der Erwerbung von Verhaltensmustern durch eigene Erfahrungen, Geschichten, Märchen, familiäre und institutionelle Erziehung, soziale Stereotypen, Sitten usw. Diese Arbeit konzentriert sich auf die überlieferten Klischees und Muster des mütterlichen Verhaltens, die im mentalen Lexikon des Sprachbenutzers in Form von Phraseologismen in der slowakischen Sprache reflektiert und verankert wurden. Anhand der gewonnenen phraseologischen Materialien versucht man das sprachliche Bild der Mutter in der slowakischen Sprache zu rekonstruieren. Der Beitrag geht von existierenden, phraseologischen ([1; 2; 3; 4; 5; 6; 7]), ethno-linguistischen ([8; 9; 10; 11]) und psychologischen Modellen [12] des Mutterkonzeptes aus und präsentiert die wichtigsten Aspekte, die im Zusammenhang mit den typisierten Eigen-